

我不要当总统

【美】李·艾科卡 著

黄怀仁 唐佩兰等译

美国企业改革家艾科卡成功之路



IACOCCA

我不要当总统

美国企业改革家艾科卡成功之路

浙江文艺出版社

封面设计 邵秉坤

LEE IACOCCA
WITH WILLIAM NOVAK
An Autobiography

BANTAM BOOKS, NEW YORK, 1984

我不要当总统
——美国企业改革家艾科卡成功之路

〔美〕李·艾科卡 著 黄怀仁 唐佩兰 等译

浙江人民出版社出版
(杭州武林路125号)

浙江新华印刷二厂排版 浙江新华印刷二厂印刷
浙江省新华书店发行

开本850×1168 1/32 印张14.375 插页4 字数338,000
印数00,001—20,000 1987年1月第1版 1987年1月第1次印刷

统一书号: 10317·327 定 价: 2.70 元



出生才九个月的我



我五十岁生日的装束



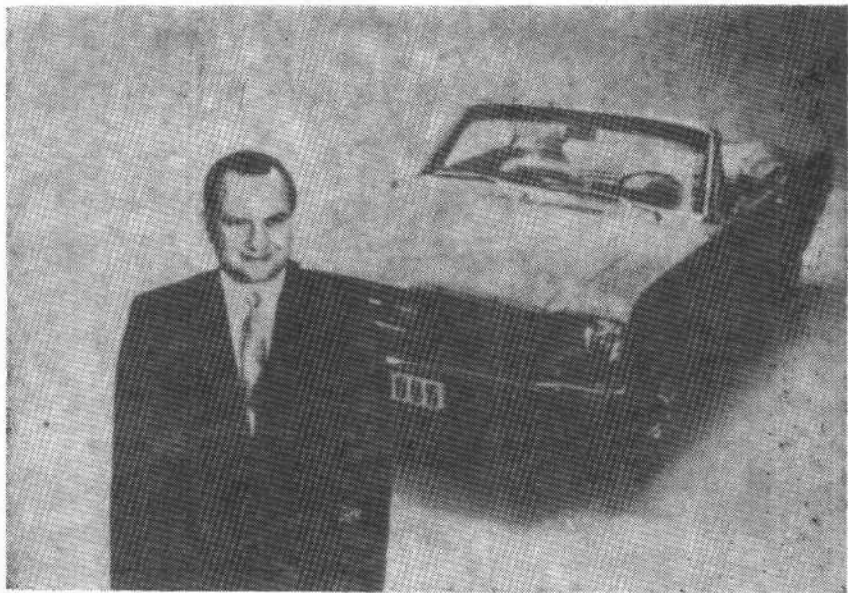
1964，和凯蒂在一起



1974年，时任福特公司总裁



克莱斯勒公司任命
李·艾科卡为新总裁



野马之父
在东京本田先生的家里介绍首次生产的1974年型野马



1973年，全家合影



1970年10月10日：我的父母和
玛丽共庆我荣任福特公司总裁



译者的话

李·艾科卡这个名字，我国读者也许还陌生，但在美国，却已老幼皆知了。他是一个意大利移民的儿子，继承移民先辈的遗志，在自由女神的光芒照射下，为新大陆的兴旺发达，立志辛勤耕耘；为争取个人飞黄腾达的前程，奋斗不止。他没有辜负前辈的期望，终于获得了成功。现在，他是自由女神铜像百周年纪念委员会的主席，他希望自由女神铜像手里的火炬永放光芒。

他是当今美国人心目中传奇式的英雄人物。他精明缜达，锲而不舍，从一个推销员做起，登上了世界第四大制造公司——福特汽车公司总裁的宝座。1978年，由于公司上层权力之争，他突然被解雇。这一重大打击，几乎毁了他。但他没有忘记自己是个移民的儿子，东山再起。不久，他应聘担任世界第十大制造公司——克莱斯勒汽车公司的总裁。由于坚韧不拔，经营有方，他很快就使一家濒于破产的大企业，奇迹般地复活了。他是个有见地，有胆略，充满激情的人。他的工作节奏快，重实效。尊重人才，知人善任。他好学苦干，善与人处，生活上反对挥霍浪费。他能正确对待成功和失败，胜利和挫折。美国的英雄崇拜者都争读此书。

作者在经营管理企业中，善于筹措和运用资金，在经营过

程中能不断推出新产品；他能充分调动各类职工的积极性；他能发挥广告宣传对开拓市场的良好作用。他还重视培养企业领导人员的素质，等等。因此，本书成为美国企业家的良师益友。由于作者所处的地位，书中多次出现鼓吹劳资合作的议论和对资本主义制度的溢美之辞。对此，读者自然会正确地分析批判的。

作者对美国历届总统、政府官员、国会议员、两大政党都有褒贬。他抨击里根总统等人不懂生产，不重视基础工业，听任日货大量流入国内市场，制订经济政策上有不少失误，因而引起了美国朝野人士对本书的兴趣。

作者的家庭生活温暖和谐，两代人之间，夫妇之间，相互支持，相互帮助。美国许多家庭里父母、子女、丈夫和妻子都爱读本书。

书中谈到小学、中学、大学、研究生院各个学习阶段的教学要求和教学方法等，有较精辟的见解。美国各级学校的学生、教师也欲参阅此书。

他如从事汽车业、旅游业、国际贸易、金融银行、商业工作、工会工作的人员，以及律师、会计师、记者、编辑、球队的教练和队员等人，也有兴趣阅读本书，因为也可以从中受到教益。

本书于1984年出版，有一段时间，每天销售一万五千册，到目前为止，持续畅销不衰，销售量已达三百万册，已被评为美国1985年第一号畅销书；作者被美国公众誉为企业巨人中的超级明星，成千上万的美国人写信给他，认为他应该参加总统竞选。本书在日本一个月里就销售了二十万册；《伦敦每日邮报》的畅销书目单上它一度名列第一；海湾国家的一些专家治国论者，将它列为必读之书。

正如作者本人所说，他百分之一百拥护资本主义制度，他办企业的动力是赢利。我们的读者当然会鉴别取舍书中的精华和糟粕。不过，他还是称得上是个美国开拓型的成功的企业改革家。

本书一至十二节由黄怀仁翻译，十三至二十节由唐佩兰翻译，二十一至二十八节依次由李翔、易保民、祝怀新、汪茵茵、沈加禾、黄清、尹莉佳、黄建翻译；翻译过程中曾得到徐冬妮的帮助；全书由黄怀仁统稿。限于译者的水平和知识面，文中错误不当之处在所不免，欢迎批评指正。

1986年4月

作者的话

我每到一地，人们总是问我同样一个问题：你是怎样获得成功的？亨利·福特为什么要解雇你？你是怎样转到克莱斯勒公司的？

对这些问题，我从不马上正面作答，往往采用回避的习惯说法：“待我写了书，你会明白真相的。”

好多年了，我老是重复这一句回答。说的次数太多了，连我自己也渐渐地相信我说的是真话。最后，除了着手写书，别无其他选择。因为我谈到要写书已经很久了。

我为什么要写书？当然不是为了扬名四海。克莱斯勒公司的电视广告已把我宣传得颇负盛名，超过我自己的愿望了。

我写这本书也不是为发财致富。凡是一个人的物质需要，我样样都有了。这就是我要把本书出版所得，悉数捐赠波士顿市的乔斯林糖尿病防治中心的原因。

我写此书，更不是因为福特对我的解雇不当，想重返福特公司。我已经选择美国人的传统生活方式——在市场竞争中去赢得胜利。

我写这本书的真正目的，是要把过去所记载的材料，包括记忆的材料整理一番，把我在福特公司与克莱斯勒公司的生活经历，即在那儿发生的事实真相，公之于众。当我在撰写本书

并重温我的经历时，总会想起我在大学和商学院演讲时所遇到的一代年轻人。如果这本书能对他们提供当今美国大企业迎接挑战和激励竞争的真实写照，能使他们获得某些值得为之奋斗的观念，那末，我写此书所作的努力，将是值得的。

序 言

读者将要读到一个人的传记，他除了成就的部分，还经历过更多的艰难险阻，在他的生活道路上，也有不少倒霉的时候。事实上，回顾我在汽车行业工作的三十八个年头中，至今仍然历历在目，竟是与制造汽车、销售汽车、以及售车获利毫不相干的那个日子！

我以一个移民的儿子，开始走上生活的道路。我努力奋斗，发迹而至于胜任福特汽车公司的总裁职务。我高兴极了。但是，命运却跟我说：“且慢，咱们的缘分还没有了结呢。现在你就要尝到从珠穆朗玛峰滚下来的味儿！”

1978年7月13日，我被解雇。我在福特公司当了三十二年雇员，担任总裁也已八年。我没有在别处工作过，而现在突然失业，这真是天大的冤枉，令人肠断。

按正式聘约，我的任期还有三个月。但根据“辞职”的条件，公司给了我另一个办公室，允许我呆到找着新的工作为止。

十月十五日，正是我五十四岁生日。这一天，我最后一次到我的办公室去，也是我的驾驶员最后一次把我送到迪尔伯恩的福特全球总部去。离家前，我亲吻了我的妻子玛丽，还有我两个女儿，凯西和莉亚。我在福特公司最后的那些惶恐的日

子里，全家都忍受了巨大的苦楚。为此，我义愤填膺。或许，我应对自己的不幸负责，但这与妻子玛丽和两个女儿有什么相干？为什么她们也得蒙受这种苦难？她们是暴君手下无辜的牺牲品，而那暴君的臭名却铭刻在公司的大厦上。

时至今日，我对她们所受的痛苦，仍然痛定思痛，就象母狮和它的幼狮一样，假如猎手也知道行善，他就应对幼狮手下留情。亨利·福特把我的孩子也害得好苦。光为了这，我也永远不会饶恕他。

就在第二天早晨，我乘车前往我的新办公处。这是座并不引人注目的仓库，在电讯路，跟福特的全球总公司仅数英里之隔。给我这样一个办公的地方，我简直象到了另一个星球。

我真无法断定哪儿该是我办公的地方。我花了好几分钟才找到我要找的房子。但是，最后到达时，我甚至不知道车该停在哪儿。

原来，周围已有一大群人前来为我引路。有人已经提醒报纸、广播台、电视台的记者们，说一个新罢了官的福特公司总裁，今天起就要在这里上班了；还有一簇人已聚在那儿，是来欢迎我的。一位电视台记者把麦克风使劲塞到我的面前，问道：“身居要职八年后，今天来到这里上班，此刻你的感受如何？”

难以置答。我能说些什么呢？当我安全退出记者的摄影圈时，我喃喃地吐露了真情，我说：“我好象成了蹩脚的商品。”

我的新办公室并不比能容一张小桌子和一台电话机的小卧室大多少。我的秘书多萝西·卡尔已呆在那儿，泪眼盈盈。她没说一句话，指指铺有破亚麻地毯的地板和桌子上的两只塑料咖啡杯。

就在昨天，她跟我一样，都还在阔绰的环境里。总裁办公

室，论规模，有接待各国贵宾那样的宾馆大套房；我有我个人用的浴室，甚至还有我个人的起居室。作为福特公司的高级总裁，我还拥有整天听从使唤的白领侍从多人。有一次，我领着几位意大利来的亲戚参观我的办公地方，他们还以为自己离开人间，进入了天堂。

然而，今天，我觉得真有天渊之别。我到达那儿几分钟后，仓库经理顺便给打了个礼貌性的招呼。他表示要从门厅里的小车上给我倒杯咖啡，这原是一种友好的姿态，但是，这与我的到来，很不协调。这使我们彼此都很尴尬。

对我来说，这儿是西伯利亚，我是被放逐到福特王国最遥远的角落来的。这当头一棒，使我好大一会儿才清醒过来，我无论如何不能在这儿呆下去了，我家里有电话可通，信件会有人捎给我的。上午十时之前，我离开了这鬼地方，一去不复返了。

这样含羞忍辱的下场，比诸前些日子的被解雇，使我更难于忍受。我真想杀人了。我实在弄不清到底要杀福特，还是杀我自己？事实上，谋杀也罢，自杀也罢，哪一样都不会成为真正的可能。我开始多喝点酒，喝得多些，就更加焦躁不安。一想到那些创伤，我就觉得自己真的正在走向崩溃。

在人生的道路上，人们会遇上数以千计的小岔口，也会出现大的岔道。那是些需要认真对付的时刻，是生死攸关的时刻。每当我抉择何去何从时，这就是我所要考虑的问题。难道我该彻底认输，打退堂鼓？当时，我五十四岁，事业上，我已取得很大成就；经济上，要什么有什么。我是完全可以玩玩高尔夫球以娱我的有生之年的。

但是，我这个想法是很不对的。我恍然大悟：我必须东山再起，我必须坚持下去。

人们一生中往往会有因祸得福的时候，人们往往也有身处绝境而奋力攫住自己的命运、否极泰来的时候。我确信，准是仓库里那个早晨的一番较量，促使我仅两个星期后，就接受了克莱斯勒汽车公司总裁职务的聘请。

隐痛我可以忍受。但是，蓄意的当众羞辱，对我来说，是可忍，孰不可忍？我满腔怒火，此时此刻，只有一种选择：或者随着惨败的结局就此沉沦下去，或者化愤怒为力量，设法开拓新局面。

“要镇静，别恼火，”玛丽提醒我说，“要泰然处之。”在面临困苦、身处逆境的时刻，让自己专心致志，将愤怒和精力一股脑儿投入有实际意义的工作中去，这始终是最有效的对策。

事情发展的结果是：跳出油锅，又入火坑。我应聘到克莱斯勒一年之后，该公司马上又濒临破产。在克莱斯勒公司，我怎么会陷入困境的呢？我左思右想，好多时日了，也想不出所以然来。被福特公司解雇，已够倒霉了；和克莱斯勒这条大船一起沉没，这对于我，太过分了。

还算幸运，克莱斯勒终于没有一命呜呼。它复活了。今天，我已是一位英雄。但也够奇妙的了，这一切都起因于仓库里的那个关键的一着。由于我的决心，我的幸运，还有众多好人的相助，我终于从废墟上飞黄腾达起来。

现在，请允许将我的经历奉告你们。

目 次

译者的话	1
作者的话	4
序言	1

在美国长大

一 我的家庭	3
二 学校生活	16

福特公司内幕

三 起步	37
四 精于核算的人	48

DJ65/21